

ÍNDICE

1. Presentación	04
2. Prólogo	07
3. Primera línea estratégica: consolidación institucional.	09
3.1. Nueva responsable de Relaciones Institucionales: NEREA URIARTE GOITIA.....	10
3.2. Las personas que conforman el equipo técnico de Garabide.....	11
3.3. Lentes moradas para una mirada al interior	12
4. Segunda línea estratégica: actividad formativa y asesoría	14
4.1. HIBIL: Primera red de cooperación para el fortalecimiento de las estrategias de revitalización de los pueblos indígenas.	16
4.2. Yucatán, tiempo de siembra.....	18
4.3. Corazón y estómago de la mano en Tosepan.....	19
4.4. niñez nasa en nasa yuwe.....	20
4.5. Los kichwa en colaboración	21
4.6. Bolivia, espejo de la diversidad	22
4.7. Dos iniciativas para impulsar el proceso de revitalización del mapuzugun.....	23
4.8. Red y puentes con la comunidad Amazig.....	24
5. Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria	26
5.1. Exposición “lenguas indígenas cuidando de la madre tierra”	28
5.2. Trabajando con las lenguas minorizadas en la cooperación vasca.....	29
5.3. Trabajando la diversidad lingüística en los centros escolares de Errenteria ..	30
6. Balance del 2021	32
7- Entidades patrocinadoras y entidades colaboradoras	32
7.1. Entidades patrocinadoras.....	33
7.2. Entidades colaboradoras.....	34

Garabide: cooperando en la revitalización de las lenguas

Garabide es una ONG sin ánimo de lucro y se creó en 2005 para realizar un nuevo modo de cooperación en Euskal Herria: la cooperación lingüística. Es decir, trabajamos en cooperación, pero la innovación que proponemos es que ese trabajo parta de las diferentes lenguas minorizadas y, hasta la fecha, somos la única ONG que lo está haciendo.

¿Qué?

Cooperación lingüística, cooperación vasca diferencial

Una de las experiencias o prácticas más características de Euskal Herria para compartir con el mundo es la experiencia de revitalización del euskera y, al mismo tiempo, tenemos mucho que aprender de otras experiencias de revitalización del mundo. Por eso, ponemos el eje de la transformación social de Garabide en la revitalización de las lenguas. Porque el desarrollo de una comunidad o sociedad no puede ser integral si no incluye su lengua e identidad. Clasificamos la dinámica de Garabide en tres grandes líneas:

- **Primera línea estratégica:** consolidación institucional
- **Segunda línea estratégica:** formación y asesoramiento
- **Tercera línea estratégica:** activación social en Euskal Herria

¿Por qué?

Porque el mundo está en emergencia lingüística

Entre las 6.000 lenguas que según la Unesco se hablan en el mundo, al menos el 43% está en peligro de extinción. Además, fomentamos que la sociedad se organice a favor de la ecología lingüística para que nuestras prácticas y políticas sean lingüísticamente sostenibles.

Actualmente, cada dos semanas una lengua se queda sin hablantes. La pérdida de lenguas o, mejor dicho, los procesos de sustitución (ya que las lenguas minorizadas se sustituyen por lenguas hegemónicas) no son naturales y queremos fomentar la conciencia sobre ello. Además, fomentamos que la sociedad se organice a favor de la ecología lingüística para que nuestras prácticas y políticas sean lingüísticamente sostenibles.



¿Cómo?

A través del intercambio de experiencias

Esta nueva forma de cooperación conlleva nuevas formas de hacer, ya que se basa en el intercambio de experiencias de revitalización entre lenguas minorizadas. La experiencia de revitalización lingüística de cada comunidad o la formación y asesoramiento para conocer a fondo ese know how son las principales claves. Sin embargo, no hay una receta única para revitalizar las lenguas, ya que en función de las características locales cada comunidad debe recorrer su propio camino.

Las formaciones y asesorías ponen sobre la mesa que la cuestión de las lenguas minorizadas es global y ofrecen la posibilidad de sistematizar y transmitir experiencias de diferentes referentes mundiales que han desarrollado estrategias locales. Por último, la cooperación lingüística teje una red de agentes que están trabajando en la revitalización y gracias a ello se crean espacios y momentos de empoderamiento.

¿Con quién?

En cooperación con Euskalgintza y con las personas activistas lingüísticas del mundo

Las transformaciones sociales, como la revitalización de las lenguas minorizadas, son procesos de larga duración y para que sean viables deben ser liderados por agentes locales.

En la actualidad Garabide colabora con once comunidades del mundo y en Euskal Herria son más de 80 las entidades patrocinadoras y colaboradoras.

¿Dónde?

Influir en Euskal Herria para cambiar el mundo

Si bien la cooperación lingüística internacional supone, en su amplia mirada, la internacionalización del euskera, su función no se limita a proyectos de cooperación lejana, ya que es un importante instrumento de activación social en Euskal Herria. La cooperación lingüística está continuamente recabando y dando a conocer la experiencia de revitalización del euskera, realizando de forma fácil de entender una divulgación multilingüe (folletos, audiovisuales, exposiciones, conferencias...), no sólo para compartir con agentes internacionales, sino para poner en valor y facilitar la transmisión de la experiencia de revitalización del euskera en nuestro país.

MÁS EFICIENTE EN RED

Eficacia.

Me han contado que está en marcha una estrategia innovadora para impulsar el uso del euskera: el compromiso de que algunas entidades que trabajan en el mismo ámbito hagan uso del euskera en sus relaciones. Dicen que es más fácil abordar esta intención en red que en grupo. Este modelo de actuación, especialmente en la red de igualdad de género, parece que está teniendo éxito, pero no es el único campo.

Supervivencia.

Garabide también trabaja en red. Siendo una asociación pequeña y con pocos recursos, tiene que tirar inevitablemente de varios cabos de hilo. Para ello se reúnen tanto el personal asalariado como el voluntariado; las organizaciones vascas y las del Sur; las asociaciones sociales y las entidades públicas...esta es la red que garantiza la supervivencia de Garabide.

Salto.

En la propia Euskal Herria existen grupos, asociaciones y dinámicas que comparten valores similares a las de Garabide: euskalgintza, igualdad de género, ecología, etc. Si bien la misión de cada una depende de su área de actuación, la visión transformadora la compartimos por igual: que un mundo diferente sea posible y tengamos que saltar hacia él.

Reto.

El papel de Garabide en la misión transformadora consiste en la supervivencia y revitalización de las lenguas. Para que en ello sea aún más eficaz, se enfrenta a un reto: dar el salto desde la tibieza de la red de supervivencia actual a una red colaborativa de grupos y movimientos con valores y visiones similares.



Iñaki Martínez de Luna
Garabideko lehendakaria

1 línea estratégica: ASENTAMIENTO INSTITUCIONAL

Fortaleciendonos

Nueva responsable de Relaciones Institucionales: Nerea Uriarte Goitia

Nerea, arrasatearra de 42 años, comenzó a trabajar con nosotros y nosotras en septiembre, sustituyendo a Maialen Sobrino y dando continuidad al trabajo realizado por ella. Nerea es graduada en Psicología y actualmente cursa 3º de Derecho.

Su trayectoria laboral está totalmente ligada al mundo de la cooperación. Comenzó su labor humanitaria en UNICEF realizando labores de ayuda a refugiados colombianos en Ecuador y como responsable de políticas públicas en Perú. Después trabajó en KCD durante

5 años como técnica en labores culturales y de desarrollo y, los últimos 6 años, los ha realizado en UNRWA-Euskadi, respondiendo a las numerosas necesidades de las personas refugiadas palestinas.

Nerea asegura que GARABIDE le ha atraído porque “es algo diferente en el ámbito de la cooperación”, “...hasta ahora he vivido el lado más oscuro: la atención humanitaria, la necesidad de responder a las muertes y a sus consecuencias... ahora tengo ganas de construir”.

Comenzó su labor humanitaria en UNICEF Ecuador realizando labores de ayuda a personas refugiadas procedentes de Colombia y como responsable de políticas públicas en UNICEF Perú.

Como en esta vida no todo es estudio y trabajo, Nerea es “joalduna”, le encantan las danzas vascas y dice no tener ninguna afición especial, si no es viajar. Bienvenida al equipo técnico de Garabide Nerea, ¡no te aburrirás!



Las personas que conforman el equipo técnico de GARABIDE



Las personas y entidades sociales y públicas que hacen posible Garabide son muy diversas. Una de ellas es el equipo técnico que, día a día, coordina dinámicas diversas y responde a las múltiples tareas.

En la memoria del año pasado presentamos al nuevo coordinador, este año te informamos de la persona responsable de las Relaciones Institucionales y de todas las personas que componen el equipo técnico de Garabide.

De izquierda a derecha: Julen, Gatxi, Maiteder, Txema, Nerea, Maddi y Eñaut. ¡No disponen de mucho tiempo para aburrirse!

LENTES MORADAS PARA UNA MIRADA AL INTERIOR

En 2019 la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo concedió a Garabide una subvención para la realización de un diagnóstico de género participativo y un plan de acción estratégico pro-equidad de género. Gracias a esta subvención, se procedió a la realización del diagnóstico de la organización a lo largo de 2020 con la participación activa del equipo técnico, miembros del consejo general, la junta directiva y el grupo de género constituido para este proceso. Así, se iniciaron las primeras acciones para dar respuesta a la demanda histórica de

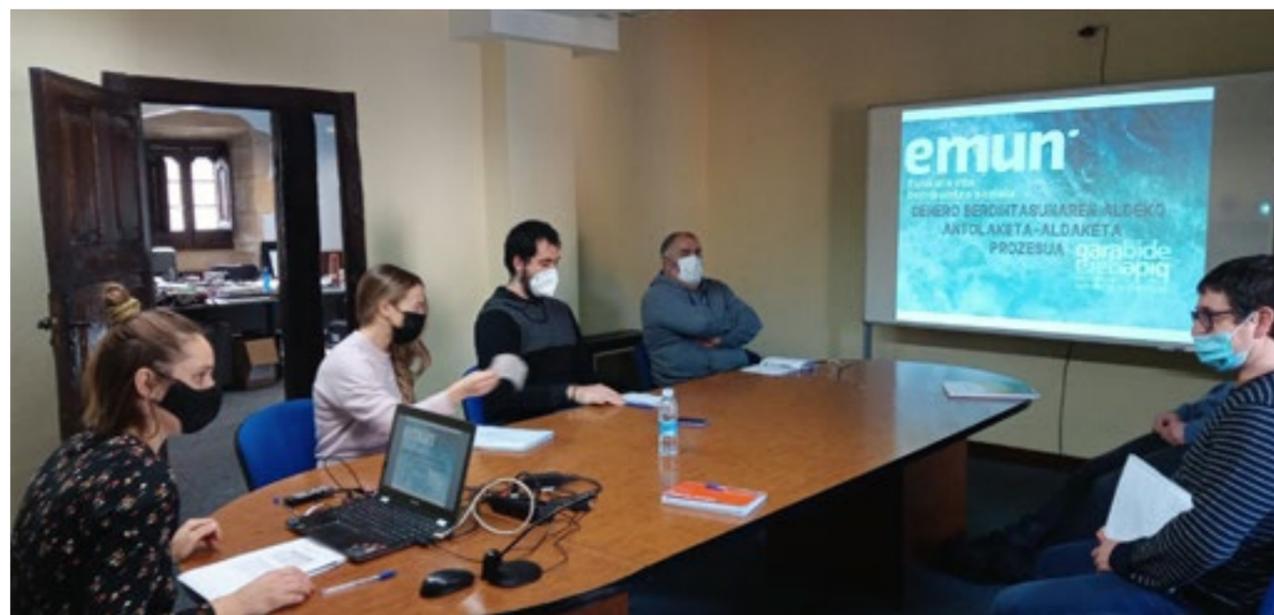
elaboración del Plan de Género de Garabide.

Esta labor fue muy importante para afrontar la actividad de 2021. A lo largo del año, con la colaboración del servicio de asesoramiento Emun, se llevó cabo el diseño de un plan que da solución a las carencias identificadas en la fase del diagnóstico. Se tuvieron en cuenta varios parámetros, pero, sobre todo, se priorizó que fuera un plan sencillo, manejable y factible que se pueda aplicar en el día a día durante los próximos tres años.



Siendo uno de los objetivos principales la aplicación de una mirada morada a la estructura, política y cultura de la organización, a través de este plan también se abordará la integración del género en los proyectos. Para ello, se hará una prueba piloto en el proyecto HIBIL, que se está llevando a cabo en el bienio 2021-2022.

En 2022 comienza un periodo de implementación que durará tres años y el cual incidirá en el carácter de la propia organización, en la gestión de los proyectos y en el día a día del equipo de trabajo.



2 línea estratégica: ACTIVIDAD FORMATIVA Y ASESORÍA

Más y mejor



Primera Red de Cooperación para el fortalecimiento de las Estrategias de Revitalización Lingüística de los Pueblos Indígenas

16

Primera Red de Cooperación para el fortalecimiento de las Estrategias de Revitalización Lingüística de los Pueblos Indígenas.

El año pasado, debido al contexto de pandemia, tuvimos que adaptar muchos de nuestros proyectos y traerlos al formato on-line. En 2021, aunque la situación ha mejorado ligeramente, hemos seguido en estado de excepción. Sin embargo, hemos podido plantear de forma mixta el proyecto HIBIL que se desarrollará a lo largo de 2021 y 2022. 21 participantes han realizado on-line lo que hemos denominado la Primera Red de cooperación para el fortalecimiento de las Estrategias de Revitalización Lingüística de los Pueblos Indígenas y realizarán una estancia en Euskal Herria en marzo de 2022.

21 activistas lingüísticos (17 mujeres y 4 hombres) de 12 comunidades lingüísticas de Centro y Sudamérica y África del Norte han participado en este proyecto híbrido de on-line y estancia en el País Vasco. En la primera parte del proceso que se ha llevado a cabo en 2021, han trabajado los aspectos teóricos y han iniciado el diseño de un proyecto para desarrollar en sus comunidades. En marzo de 2022, en cambio, viajarán a Euskal Herria y además de conocer de primera mano instituciones o iniciativas que han sido t de proyectos con el asesoramiento de diferentes expertos o instituciones de Euskal Herria.



Aprovechando la experiencia y las propuestas de mejora de la formación online que organizamos por primera vez en 2020, en 2021 hemos dado un nuevo aspecto a la plataforma moodle mediante la cual realizamos la formación gracias al asesoramiento tecnopedagógico de los profesores expertos de HUHEZI, y también hemos podido aplicar una metodología más accesible y eficaz. Además, como en el resto de nuestros proyectos, hemos dado pasos para incorporar la perspectiva de género como perspectiva transversal.

Teniendo en cuenta que promover una amplia participación de mujeres es un requisito básico (más de la mitad de las participantes son mujeres), en este proyecto se ha querido ir más allá. Tanto en el Sur como en Euskal Herria, se ha designado un

responsable de género para garantizar que en todo el proceso (contenidos, metodologías...) se tenga en cuenta la perspectiva de género. Además, en representación de las participantes también se ha designado a una mujer del Sur, impulsando la presencia de las mujeres en los puestos de referencia para avanzar en el empoderamiento. No sólo eso, en paralelo a la formación, las participantes han realizado en sus países sesiones de reflexión para analizar la relación entre los procesos de revitalización lingüística y el empoderamiento de las mujeres, reflexiones que se darán a conocer al final del proceso.

17

YUCATÁN, TIEMPO DE SIEMBRA

YUCATAN



La organización Yuuyum AC es nuestra mediadora e interlocutora en la península de Yucatán, México. Con ella trabajamos en el arraigo de una red de agentes que extenderá la dinámica revitalizadora del idioma maya por los estados de Campeche, Quintana Roo y Yucatán. El año 2021 nos muestra, más allá de sus estrecheces, dos notables avances. El primero es la expansión del movimiento Wayé. En esta iniciativa de activación social, entendemos a los y las activistas lingüísticas como sembradoras por áreas y municipios. La formación y asesoramiento para los mismos será asumido por el grupo motor que está en proceso de consolidación.

Se prevé, en una primera fase, formar personas que siembren y posibiliten una lectura crítica de las necesidades y oportunidades sociolingüísticas de sus comunidades. También, como refuerzo, se ha diseñado un amplio canal de comunicación entre sí para que intercambien información y compartan experiencias que puedan serles de utilidad.

El segundo progreso proviene de la aproximación a nuevas alianzas. A lo largo del año se han estrechado los contactos con agentes sociales de diferentes ámbitos para analizar la posible colaboración y sinergias en la revitalización del maya. Y va conformándose un mapa interesante.

Por otro lado, se ha abierto un nuevo frente de revitalización en el Ayuntamiento de Mérida. El Instituto de Cultura Maya de la ciudad más grande de Yucatán ya está trabajando en el Plan Municipal de Revitalización del Maya, al cual el gobierno municipal ha manifestado todo su apoyo e implicación. Es destacable que en este proyecto colabora el Ayuntamiento de Donostia, que está comprometido a compartir su experiencia de revitalización del euskera con el de Mérida.

Con cada una de estas iniciativas aportamos sólidos bloques que van alzando las nuevas pirámides mayas. Es la nueva siembra.

CORAZÓN Y ESTÓMAGO

TOSEPAN



CORAZÓN Y ESTÓMAGO DE LA MANO EN TOSEPAN.

Seguimos trabajando con el grupo cooperativo **TOSEPAN, ubicado en Cuetzalan, estado de Puebla, México**. El trabajo desarrollado en el año 2021 ha sido muy satisfactorio y queremos destacar tres puntos:

1. Es un grupo cooperativo, pero Tosepan no es un grupo cooperativo tal y como lo entendemos aquí. Tosepan tiene, además de 8 cooperativas (sanidad, construcción, caja de ahorros o escuela, entre otros), **434 cooperativas locales y más de 40.000 personas socias**. Tiene, por tanto, una gran presencia e influencia en la sierra nororiental de Puebla.
2. **Continuamos con el proyecto de revitalización de la lengua nawat iniciado hace 4 años**. Los

últimos 2 años no han sido fáciles: pandemia, muerte súbita del máximo dirigente... Este año hemos abordado el tema con determinación y ya tenemos definido el plan de gestión del 2022.

3. **En colaboración con Mundukide, se ha puesto en marcha el plan SEI, es decir, el plan Socio-Económico-Identitario**. Por lo que conocemos es la primera que se trabajan conjuntamente y en un único proyecto ambos ámbitos: el socio-económico y el lingüístico-identitario. Creemos que la sociedad vasca tiene una experiencia acumulada y personas muy adecuadas para trabajar voluntariamente y aportar donde haya posibilidades de colaboración en estos dos ámbitos. De septiembre a diciembre de 2021 han estado en Cuetzalan tanto economistas como activistas de la lengua, valorando de manera muy positiva el trabajo realizado. El objetivo es reforzar el plan SEI en 2022.

NIÑEZ NASA EN NASA YUWE

CAUCA



Las personas promotoras y profesorado de la lengua nasa yuwe de la localidad de Tuunxiwxu-Toribio, en el Departamento colombiano del Cauca, realizarán próximamente una década de trabajo por revitalizar la lengua original en base a su espiritualidad y cultura. Es una tarea ardua para un grupo pequeño y aún más en la situación que viven. La violencia continuada de grupos armados y narcos a nivel social, o los problemas de diversa índole que generan las plantaciones, producción y la compraventa de marihuana y coca. A ello, se han sumado los problemas derivados del Covid 19 en los dos últimos años.

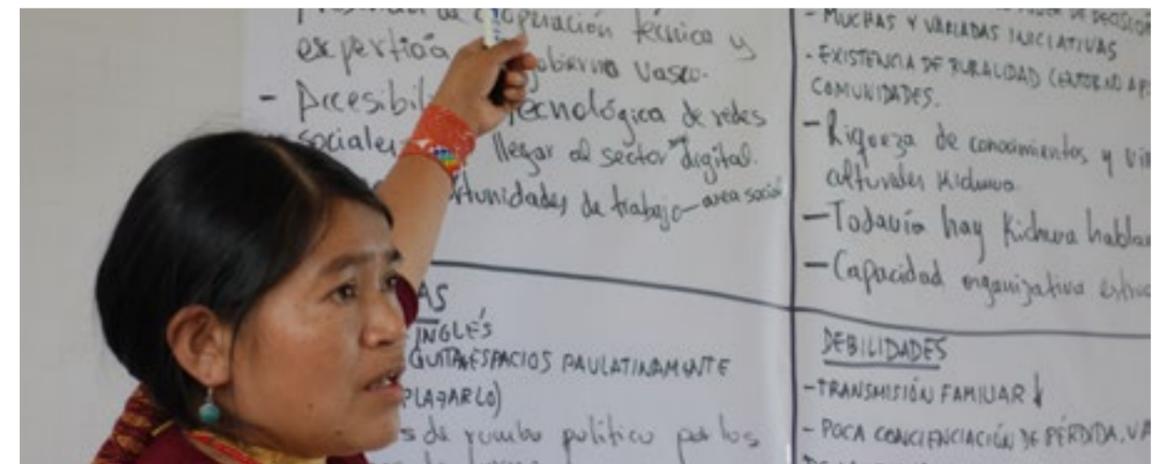
Sin embargo, aunque sea un grupo pequeño y el contexto no anime a apostar por ellos, el trabajo realizado, poco a poco va dando sus frutos. En la comunidad cada vez hay más sensibilidad y motivación y cada vez se están creando más dinámicas diferentes a favor de la lengua nasa yuwe.

En el año 2021 se ha desarrollado un plan lingüístico para la zona de Toribio y el papel de Garabide ha sido apoyar dicho plan. Gracias al apoyo de las personas de Garabide, se ha creado un programa de asesoramiento al grupo creado para la creación, traducción e interpretación del nivel A2 con el profesorado que imparte el nivel A1 en la enseñanza de adultos y se ha dado asesoramiento al grupo de comunicación y producción cultural y alfabetización de adultos.

Además, 2021 ha sido un año en el que el ámbito de la educación reglada ha dado una cosecha notable en el territorio nasa. Por decisión de las instituciones, una docena de profesores y profesoras del idioma nasa han sido liberados al objeto de trabajar junto a la asesora vasca para que adapten su currículum para el curso de primaria y realicen algo más del 60% de las horas lectivas en nasa yuwe. Han creado juegos, cuentos y otros muchos materiales para que eso sea posible. El próximo curso, los niños y niñas nasa de primaria también hablarán nasa yuwe en la escuela.

KICHWAS EN COLABORACIÓN

ECUADOR



El año 2021 será de los que queden marcados en el recuerdo en la relación entre Garabide y la comunidad kichwa ecuatoriana. Con el patrocinio de la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo hemos dado comienzo este año a un proyecto integral bienal. El proyecto se ha llevado a cabo en la provincia ecuatoriana de Imbabura y está siendo posible con la colaboración de Garabide, Sisariy, AJKI y la universidad ecuatoriana UTN. Este proyecto tiene varias líneas de trabajo: la formación de activistas, desarrollar proyectos a favor de la lengua kichwa, un congreso sobre lenguas minorizadas y un encuentro entre el pueblo kichwa ecuatoriano y el pueblo nasa colombiano. Siendo imposible realizar todo ello en un solo año, en 2021 nos hemos centrado en la formación y en la realización de los proyectos.

La primera fase de este proyecto integral ha sido la formación de diferentes activistas, que ha comenzado en junio y se ha prolongado hasta octubre. Han sido 150 horas lectivas celebradas los fines de semana con 40 participantes de diferentes ámbitos de trabajo. Profesorado de las escuelas, personas que trabajan en la alfabetización y enseñanza de personas adultas, líderes indígenas o personas que trabajan en

la administración pública, artistas, personas del ámbito de la comunicación, miembros del entorno universitario...dinamizando las clases, han participado varias entidades y asociaciones ecuatorianas además de miembros de los pueblos mapuche y nasa. Las asociaciones vascas también hemos trabajado en esta labor y a las personas de Garabide nos han acompañado, entre otras, Soziolinguistika klusterra, AEK, Aiaraldea Ekintzen Faktoria y Elhuyar.

Las personas activistas participantes en la formación han creado proyectos a favor del kichwa y han pasado los últimos meses de 2021 trabajando en los proyectos. Han sido 6 proyectos: la creación de una metodología de enseñanza del kichwa para adultos, la organización de colonias de kichwa para niñas y niños, el lugar de encuentro entre mujeres kichwas con mujeres embarazadas y matronas, la formación y sensibilización del kichwa para personas comunicadoras, el intento de ir derivando hacia el sistema de inmersión educativa y la creación de una ley o ordenanza lingüística para la provincia de Imbabura. 6 proyectos, 6 objetivos, 6 sueños para mirar con esperanza el año 2022.

ESPEJO DE LA DIVERSIDAD

BOLIVIA



El estado plurinacional de Bolivia dota de oficialidad a 36 lenguas originarias. Garabide colabora con las tres comunidades lingüísticas con más hablantes: guaraní, aimaras y quechuas.

Hemos trabajado el Plan de Revitalización del Guaraní con la comunidad guaraní del Chaco en el extenso territorio de Charagua Iyambae, primera autonomía indígena de Bolivia. El diagnóstico sociolingüístico cualitativo del idioma guaraní, elaborado por el grupo motor y vertebrado en torno a la organización CIPCA, ha sido el punto de partida para culminar una visión estratégica a largo plazo y, dentro de ese marco de futuro, consensuar con los y las principales agentes sociales de Charagua un plan operativo a cuatro años.

La comunidad quechua, por su parte, está elaborando un Plan Estratégico que englobaría a tres departamentos. En 2021, con la participación de Garabide, se llevaron a cabo sesiones de

sensibilización y socialización en Chuquisaca, Potosí y Cochabamba, en colaboración con el Instituto de la Lengua y la Cultura Quechua y el Consejo de Educación de la Nación Quechua. Estos encuentros para sentar las bases del plan de revitalización que se redactará el próximo año han despertado gran interés entre la ciudadanía quechua.

En La Paz y El Alto hemos conocido a activistas digitales dedicados a acercar Facebook al aimara y estudiantes de la universidad que quieren poner en marcha una especialización sobre revitalización de idiomas originarios. Y también el enrevesado debate en torno a la estandarización del aimara. Pero, por encima de todo, hemos constatado muchas ganas de vivir en aimara en el siglo XXI.

Los procesos de revitalización de las lenguas originarias de Bolivia nos presentan un puzle complejo e interesante.

REVITALIZACIÓN DEL MAPUZUGUN

MAPUTXE



DOS INICIATIVAS PARA IMPULSAR EL PROCESO DE REVITALIZACIÓN DEL MAPUZUGUN

Alrededor de Santiago, en la diáspora, viven más mapuches que en Wallmapu, lugar de origen de la comunidad mapuche. Este es un dato significativo, cuyos motivos son diversos, pero que no ha sido inconveniente para que las personas residentes en Wallmapu creen férreas iniciativas de revitalización lingüística.

Geográficamente, la Región de Araucanía está 6 departamentos al sur de Santiago. Allí se encuentra la ciudad de Temuco, donde trabaja la asociación Mapuzuguletuañi. Durante sus visitas al País Vasco, conocieron los euskaltegis y los barnetegis y vieron que necesitaban ese tipo de iniciativas para revertir el proceso de pérdida del idioma. Tomando como modelo la experiencia vasca, focalizaron su fuerza en la enseñanza de adultos.

Hace años que lo llevan haciendo, y los últimos, lo han hecho junto con profesorado de

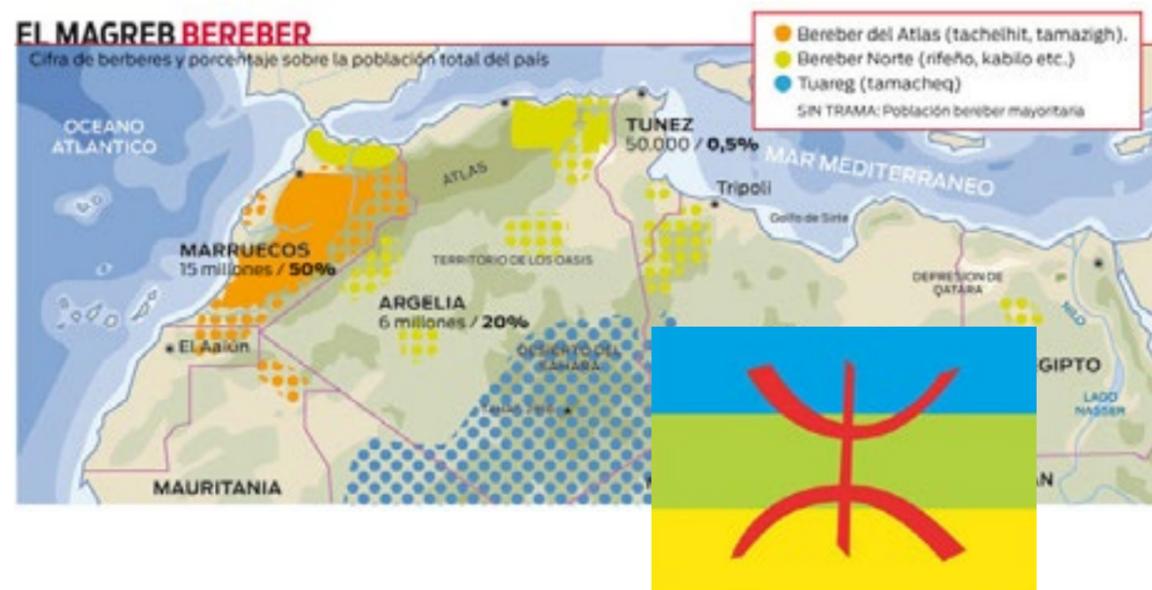
Zornotzako Barnetegia, gestionado a su vez por la fundación Aurten Bai. Las y los zornotzarras han ofrecido formación a la población mapuche para completar las unidades didácticas, lo que les ha permitido estandarizar los niveles A1, A2 y B1.

Volviendo al mapa de Chile, la Región de Los Ríos sigue a la de Araucanía. El municipio de Panguipulli se encuentra al norte, a orillas del lago que lleva el mismo nombre. En 2021, las personas responsables de la educación tradicional de las escuelas han emprendido un nuevo camino: han creado una institución para que la asignatura que imparten llegue a ser algo más que puro folclorismo. Su objetivo es consolidar esta sesión en la educación formal y conseguir el mayor impacto posible en el alumnado tanto a través de la lengua como de la historia tradicional mapuche.

El éxito de estas dos iniciativas será la clave de los avances del proceso de revitalización del Mapuzugun.

RED Y PUENTES CON LA COMUNIDAD AMAZIG

AMAZIGH



24

El 2021 ha sido un año complicado con las fronteras cerradas, los impedimentos para la movilidad o la celebración de eventos públicos y, en general, las difíciles condiciones para la organización de actividades presenciales.

Sin embargo, el equipo vasco, cabilio y rifeño ha seguido trabajando. Gracias a ello, podemos compartir un resultado destacable.

Ya está en marcha la primera Red de Cooperación para el Fortalecimiento de las Estrategias de Revitalización de las Lenguas de los Pueblos Indígenas (HIBIL 01) y la formación online de la misma avanza satisfactoriamente. En la primavera de 2022 las y los participantes realizarán una estancia de un mes en Euskal Herria. Y ahí tenemos el dato alentador: una

mujer rifeña y dos hombres, melillense y cabilio, respectivamente, forman ya parte de esta iniciativa de formación intensiva e intercambio de experiencias.

La colaboración de amaziges de tres estados está contribuyendo significativamente a nuestro conocimiento revitalizador; tanto en lo concerniente a la estructuración de una comunidad lingüística, como a su abordaje desde la dispersión administrativa, igualmente respecto al planteamiento de la producción cultural en tales situaciones. Múltiples realidades para una única cultura.

Tres amazig, pues, para seguir tejiendo y ampliando nuestra red de agentes, tres nuevos puentes, a Melilla, al Rif y a la Cabilia.

25

25



Pisando tierra

LENGUAS INDÍGENAS CUIDANDO DE LA MADRE TIERRA

EXPOSICIÓN



Esta exposición tiene como objetivo dar a conocer dos cuestiones a la ciudadanía vasca. Por un lado, **explicar cómo entendemos la cooperación lingüística**, cuáles son sus valores, su importancia y sus posibilidades. Por otro, **acercarnos a los pueblos indígenas** silenciados para que conozcamos sus sentimientos y sus sensibilidades.

Quien visite la exposición encontrará en ella varios paneles con relatos, cada uno de ellos en un idioma y acompañado de una imagen que nos acerca a **las palabras y las miradas de las comunidades indígenas**.

Estos textos constituyen una muestra de las lenguas minorizadas existentes en el mundo. Se

trata, en su mayoría, de lenguas en peligro de extinción; con muchas dificultades para sobrevivir y, a menudo, en una sociedad rodeada de conflictos, pero con muchas ganas de perdurar.

La exposición está organizada por **EASO Politeknikoa, Cátedra Unesco de EHU/UPV y Garabide**.

Tras todos los preparativos, en el año 2021 hemos iniciado la difusión de la exposición por diferentes localidades. Este año ha visitado: **Arexabaleta, Barañain, Durango, Elorrio, Oiartzun, Donostia (Easo Politeknikoa) y Orío**.

La exposición ha tenido éxito y en 2022 daremos continuidad a la iniciativa.

Trabajando con las lenguas minorizadas en la cooperación vasca



La asociación Garabide con la colaboración la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco (HPS) hemos puesto en marcha un proyecto innovador. El objetivo del proyecto ha sido realizar un diagnóstico de las asociaciones y entidades del ámbito de la cooperación desde el punto de vista lingüístico y cultural, a partir de las vivencias en las comunidades de intervención. Este proyecto avanza en el contexto de la declaración por parte de la UNESCO de la Década de las Lenguas Indígenas de 2022 a 2032.

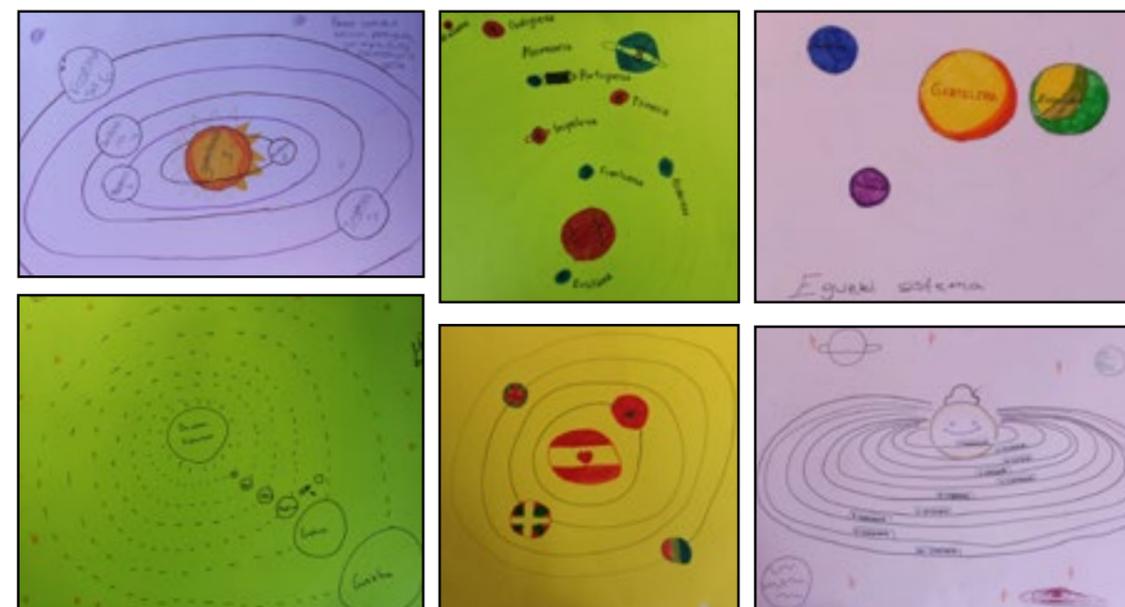
Participaron 40 ONGD y fue un diagnóstico muy prolífico que nos ayudó a dar una amplia fotografía del universo de la cooperación. Este trabajo ha traído varias conclusiones sobre la

mesa. Entre las organizaciones y asociaciones de cooperación la principal conclusión ha sido que hay necesidad, intención e ilusión de seguir trabajando en este tema.

Por ello, este proyecto tendrá continuidad y se ha decidido comenzar con dos líneas de trabajo identificadas en el diagnóstico. Estas son las dos líneas de trabajo o objetivos del proyecto:

- Realizar un diagnóstico con las personas de los proyectos que trabajan en los países de origen en proyectos de cooperación para conocer el uso de las lenguas locales en los proyectos y profundizar en las dificultades identificadas anteriormente.
- Empoderamiento de las personas de las organizaciones que trabajan en el ámbito de la cooperación para el desarrollo en materia de revitalización lingüística y diversidad cultural.

Trabajando la diversidad lingüística en los centros escolares de Errenteria



En este 2021 hemos querido abordar un fenómeno cada vez más obvio en nuestros contextos más cercanos y que se está produciendo a nivel mundial: la pérdida y homogeneización de las lenguas en el contexto global, pero los contextos locales son cada vez más diversos.

Hasta ahora, nuestra labor de sensibilización se ha centrado en dar a conocer las experiencias de recuperación del euskera y de algunas lenguas minoritarias del Sur. Tras una reflexión interna, hemos abordado el tratamiento que deberían tener las lenguas minorizadas en diversos contextos y la reflexión sobre el impacto positivo que puede tener en la convivencia la visibilización y valoración de la lengua y cultura mutuas.

En colaboración con el Ayuntamiento de Errenteria, hemos estado en todas las aulas de 3º de ESO de 5 centros escolares de Errenteria realizando sesiones de sensibilización sobre

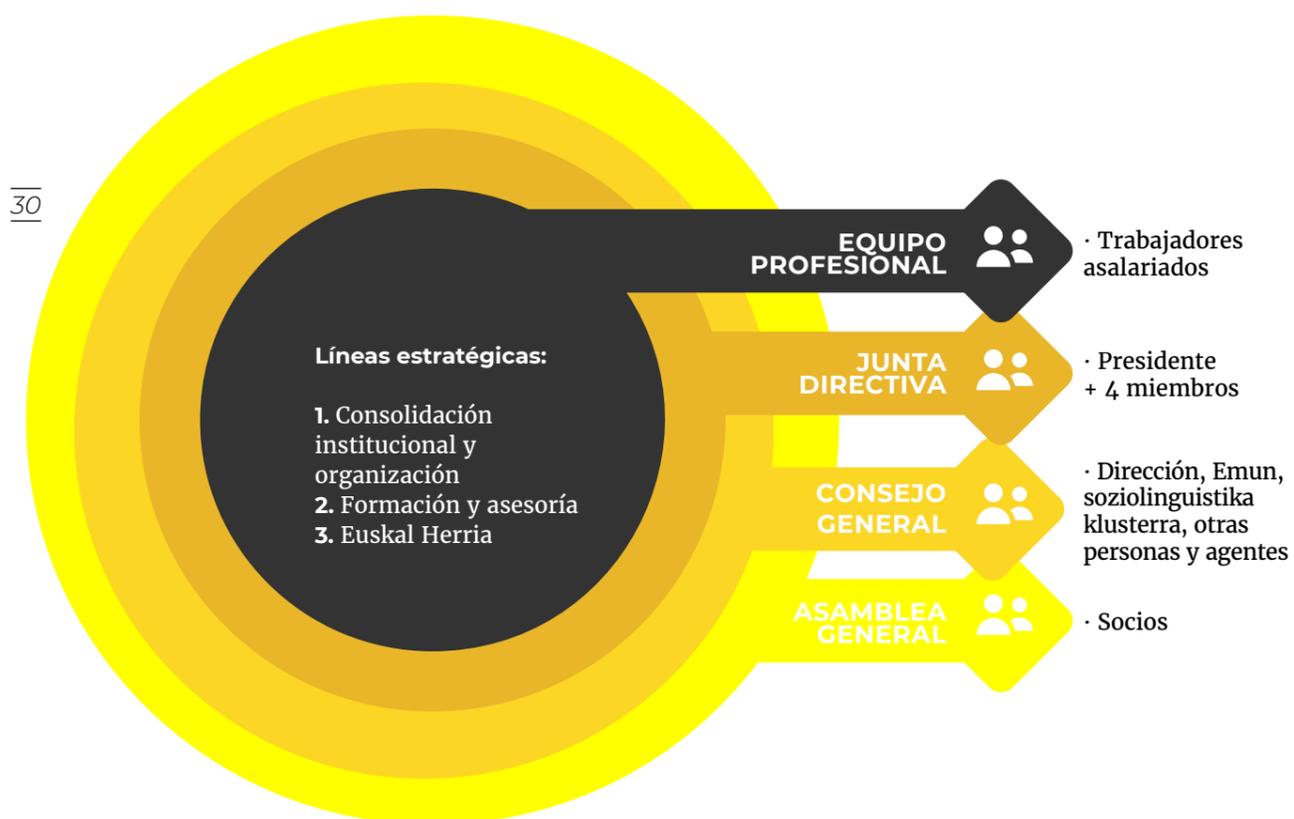
este tema. Las sesiones se han centrado en la importancia de la diversidad lingüística y cultural y en el conocimiento de la diversidad escolar y local. Muestra de ello son las constelaciones de idiomas que se pueden ver en la imagen superior dibujadas por el alumnado al ser preguntados por su punta de vista sobre el lugar que ocupa el euskera en Errenteria. Estas sesiones han sido el primer paso de un programa de sensibilización que se desarrollará a lo largo de todo el curso, ya que después vendrán la elaboración de los documentales creados por Garabide, las conferencias de los representantes indígenas aprovechando su estancia en Euskal Herria en marzo dentro del proyecto HIBIL y la creación del mapa lingüístico de 3º de ESO de Errenteria.

El de Errenteria es el primer proyecto de sensibilización en torno al tema, y lo consideramos estratégico.

Balance económico del 2021

BALANCE ECONÓMICO

ESTRUCTURA



ENTIDADES TROCINADORAS
Euskal Herriko 33 entitate.

ENTIDADES LABORADORAS
Euskal Herriko 38 entitate sozial.

PERSONAS VOLUNTARIAS
37 Boluntario.

PERSONAS SOCIAS
87 Bazkide.

INGRESOS

Subvenciones competitivas	261.315,24 €
Convenios de colaboración, socios y venta de Productos y servicios	144.031,71 €
TOTAL	405.346,95 €

GASTOS

Programa Bidaide: proyectos de colaboración con las comunidades lingüísticas + formaciones on-line	87.041,19 €
Diplomaturas del Sur	210.972,30 €
Plan de igualdad de género	11.246,95 €
Administración	44.970,97 €
Coordinación	29.980,64 €
Difusión	24.983,87 €
TOTAL	409.195,92 €

ENTIDADES PATROCINADORAS, PERSONAS SOCIAS, ENTIDADES COLABORADORAS Y PERSONAS VOLUNTARIAS

El trabajo de Garabide está apoyado tanto por instituciones como por personas a nivel individual. Llamamos patrocinadoras a las entidades que aportan económicamente y personas socias a los particulares. En cambio, las entidades que realizan aportaciones no económicas son entidades colaboradoras y las personas voluntarias.

Garabide contaba a finales de 2021 con **33 entidades patrocinadoras**, entre ellas el Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa y 25 ayuntamientos de Euskal Herria, 2 mancomunidades y 4 empresas. Además, debemos agradecer el apoyo mostrado por nuestras **87 personas socias**. Este año, ante la situación de excepcionalidad, hemos ofrecido a

nuestras personas socias que tenían dificultades económicas por la pandemia la posibilidad de mantener la afiliación sin pagar la cuota.

Más allá de la aportación económica, debemos reconocer y agradecer sinceramente la labor de **37 personas voluntarias y 38 entidades colaboradoras** por compartir su tiempo y experiencias en proyectos de cooperación lingüística.

Gracias a la suma de todas esas aportaciones ha sido posible llevar a cabo las iniciativas de cooperación lingüística que hemos recogido en esta memoria. Por lo tanto, muchas gracias a todos y a todas.



• ENTIDADES PATROCINADORAS •



• ENTIDADES PATROCINADORAS •



garabide
erabepiq
2021

943 25 03 97

688 63 24 33

garabide@garabide.eus

www.garabide.eus

 /Garabide.eus

 @garabide

 /Carabide

 /Carabide Elkartea

 @garabideelkartea